

Lídia Carney

BA (Hons) DPSI DipTransloLET MITI MCIL

Portugal / UK, Tlm: +351 962 082 454 / +44 775 340 6987,

www.pt4u.me, carney-lidia@hotmail.co.uk, <http://www.proz.com/translator/1060529>,

<http://uk.linkedin.com/in/lidiacarney>, Twitter: @LidiaCarney

Intérprete de Conferências/Direito e Tradutora de inglês <> português

Lídia Carney iniciou em 2006 a sua carreira de tradutora e intérprete, em Inglaterra. Desde essa altura, tem vindo a adquirir uma vasta experiência, ao nível da interpretação simultânea e consecutiva, assim como na tradução essencialmente na área de Direito, assim como em outras áreas. Lídia Carney formou-se em Inglaterra em tradução e interpretação, onde obteve o *Diploma in Translation* e o *Diploma in Public Service Interpreting* (DPSI em Direito), ambos ministrados pelo *Institute of Linguists*, do qual se tornou membro, assim como do *Institute of Translation and Interpreting*. Em 2015 decidiu voltar para Portugal, onde, entretanto se tornou membro da APTRAD. Foi em 2015 também que iniciou a atividade como formadora online para estudantes que desejem tirar o curso de *Diploma in Translation* e *DPSI* em Direito e Saúde. No ano de 2018 obteve também a certificação ISO 17100:2015 como tradutora.



ÁREAS DE ESPECIALIZAÇÃO EM TRADUÇÃO & INTERPRETAÇÃO:

- Direito (Penal, Imigração, Comercial e Direito de Família)
- Turismo e Marketing (brochuras, websites e material de promoção)
- Alimentação / nutrição / bebidas
- Interpretação em variadíssimos eventos como conferências, cursos de formação, conferências de imprensa para clubes de futebol, lançamento de novos veículos no mercado para a BMW, MINI, etc., tribunais, polícia, advogados, etc...

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

2006 – presente Tradutora e revisora de texto independente

Capacidade de tradução de cerca de 2000 palavras por dia. Ao longo dos anos, conquistou uma boa carteira de clientes com quem trabalha regularmente em projetos desde documentos legais que incluem provas forenses, processos de tribunais, contratos, certificados, acórdãos, Tribunal de Família, materiais de promoção para hotéis, companhias aéreas, etc. Executa também serviços de revisão e edição de texto.

Apresenta aqui um breve resumo com o nome de alguns dos seus clientes diretos e agências: **CristBet, AP Portugal, Inpokulis, TraduSul, South Yorkshire Police, Burton Solicitors, BiotechUSA, Legal and Technical Translations, Linguassist, Toling, Jet**

Interlingual, LITS, Ditto Languages, Prestige Network, Xerox, Aplingo, entre outros.

Apresenta agora um breve resumo de alguns dos projetos de tradução mais recentes:

Executou um projeto de revisão para a TraduSul de mais de 90 páginas, no âmbito de um processo cível, a decorrer no Tribunal de Portimão.

Executou um projeto de tradução com cerca de 100 000 palavras ao longo de 3 anos, no decorrer de uma investigação de homicídio levada a cabo pela South Yorkshire Police. O projeto envolveu a tradução de documentos do âmbito Forense, relacionados com a dita investigação que envolveu duas forças policiais, nomeadamente a PSP de Portugal e a South Yorkshire Police, de Inglaterra.

Foi uma das tradutoras para a **Xerox**, onde de 2012-14 traduziu essencialmente documentos médicos que variaram desde relatórios médicos, a relatórios de exames médicos, manuais de maquinaria de laboratórios, etc.

Traduziu um manual para formação de colaboradores da Barclays, através de uma das agências regulares, a **Aplingo**.

Desde 2012, que traduz cerca de 50 000 palavras por ano para um cliente direto, a **BioTechUSA**. Esta empresa produz suplementos de alimentação e bebidas desportivos.

Traduz regularmente documentos no âmbito de Direito, de variadíssimos documentos para advogados e tribunais, para casos penais, do Direito de Família, etc.

2006 – presente **Intérprete independente de Direito & Conferências**

Intérprete de Conferências e da Administração pública com uma vasta experiência em casos notórios de julgamentos, assim como conferências em vários âmbitos desde mineração, a marketing, automóveis, etc. Habituada a trabalhar sob pressão e sob o maior sigilo profissional. A sua atividade como intérprete envolve deslocações regulares em Portugal, no RU e um pouco por toda a Europa.

Apresenta agora um breve resumo de alguns dos projetos de interpretação simultânea mais recentes:

Centro de Congressos de Lisboa – Imocionate ITEC, 1 dia

Albufeira, Algarve - Conferência de uma Convenção de Quadros, para uma empresa multinacional - 1 dia

Dublin Trinity College, Dublin - Curso de Formação sobre Gestão para delegados do Brasil - 4 dias

Manchester, Liverpool, Lisboa – Interpretação em conferências de imprensa para o Manchester United, Manchester City, Liverpool FC, Benfica

Manchester, RU - Desde 2010 que trabalha com grupos do Brasil que vêm visitar o Cooperative College em Manchester, assim como o Rochdale Pioneers Museum (O Berço do Cooperativismo).

Birmingham, RU - Interpretação na Fábrica da Jaguar

Londres, Escócia, Dinamarca, Suécia – interpretação num “Roadshow” para uma empresa do Brasil (Locamerica - Unidas) durante 1 semana.

Tribunais, Polícia, Advogados, Serviços de Reinserção Social, CPS (Ministério Público), Serviços Sociais, etc. - RU e Portugal - com uma estimativa de mais de 2000 horas de interpretação no âmbito do Direito, desde 2006.

ASSOCIAÇÃO A ORGANISMOS PROFISSIONAIS:

- Membro do Institute of Translation and Interpreting
- Membro do Chartered Institute of Linguists (**MCIL**)
- Membro do North-West Translators' Network (**NWTN**)
- Membro da Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes- **APTRAD**

SEGURO:

- Seguro de Responsabilidade Profissional

FERRAMENTAS CAT:

- MemoQ

EDUCAÇÃO E QUALIFICAÇÕES

2010 – 2018	Frequentou vários programas de CPD
2013	Exame Tradução do Institute of Translation and Interpreting (RU)
2010	Diploma em Tradução (DipTrans), Institute of Linguists (IoL) Idiomas: inglês para português (Obteve “Excelente” na 3.ª Tradução)

2007

Diploma in Public Service Interpreting (DPSI in Law, IoL, foi intérprete do NRPSI no RU)

Idiomas: Inglês<>português

Obteve dois “Méritos” no teste de Tradução

1999-2003

Licenciatura em Turismo e Marketing, Universidade do Algarve, Portugal

Licenciatura em Turismo com Marketing Aplicado

IDIOMAS:

- **Português (A)**- língua materna
- **Inglês (B)** - nível de proficiência excelente
- **Alemão** - fluente na escrita e fala
- **Mandarim, Francês e Espanhol** - conhecimentos básicos

ALGUNS COMENTÁRIOS DE CLIENTES

“Passo a confirmar que a Lidia prestou um serviço inestimável para nós ...Os prazos que tínhamos para o trabalho eram bastante apertados, mas ainda assim o seu trabalho foi consistente e do mais alto nível.”

Inspetora L.C. Cheshire Police

“...se necessitarmos novamente de um serviço de tradução/interpretação para um cliente falante de português, certamente iremos contatá-la para utilizar os seus serviços no futuro.”

IJ Owen & Co Solicitors.

“Trabalho com a Lídia desde janeiro de 2008, em que ela atuou como intérprete e tradutora para os nossos serviços e ela sempre demonstrou ser uma pessoa extremamente acessível, competente, de confiança, eficiente e muito profissional.”

K. J. Assistente Social.